

*Kenshingakuen*

顯真学苑

*The English Version of the New Interpretation of  
Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment*

『教行信證新釋』英訳版

*Volume One*

卷上

*By Shinryu Umehara*

梅原眞隆 著

*Translated from the Japanese*

*By the Subeditor at Kenshingakuen and a Translator of Law,*

*Rei Umehara (Kenshin)*

顯真学苑副幹・法律翻訳者 梅原 麗 (顯真) 訳

The copyright on *The English Version of the New Interpretation of Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment* is held by Kenshingakuen.

All rights reserved.

*The Categorization and Collection of the Quintessential Texts of  
Śāstra and Vyākhyā on the True Practice of the Buddha*

行文類

The Auxiliary Elucidation and Revelation by *The Sūtra on the Tranquil, Quiescent, and Absolutely Impartial Enlightenment of Wisdom*, Part 6

平等覺經助顯 (6)

[構成]

[The construction]

平等覺經の第二文、聞法宿縁の文である。

This is the second sentence of *The Sūtra on the Tranquil, Quiescent, and Absolutely Impartial Enlightenment of Wisdom* which describes the merits of listening to the Dharma by the connections from the previous lives.

[解説]

[The explication]

ここには、まずこの經を聞いて成佛の記別を授つた利益をとき、次にこの經を聞くことは過去の宿善によることをのべてある。この經は本願の名號を説くものであるから、これ共に名號の利益と尊高を讃嘆することになるわけである。

The text hereby explicates firstly the merits of listening to this sūtra and being given the distinctive prediction and description of attainment of Buddhahood and secondly that the hearing of this sūtra is due to good deeds in the previous lives. This sūtra expounds the sacred name of Amitābha (Amitāyus) of the pūrva-praṇidhāna. Therefore, this also praises and admires the merits and high and noble virtues of the sacred name of Amitābha (Amitāyus).

[The annotation by the translator written in the Shakespearean sonnet form in iambic pentameter]

The Fiftieth (50th) Sonnet in the Heisei (平成) Era

I have continued writing poetry  
To archive Dharma in phenomena  
On intercultural, universal study  
And to transmit the minds of Gods and Buddha.  
Expounding mystical diversity,  
Directed by the grace of Gods and Buddha,  
Aspiring for the righteousness and beauty,  
I have kept writing poems on the Sūtra.  
The opulent words of ancient, modern Sages  
Should be translated into foreign verses,  
Interpreted and viewed by present glasses,  
Preserving their substantial, active traces.  
Contemporary studies are required  
To have complete significance acquired.